Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

SEMINARIO DE DOCTORADO: TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Abierto a la Maestría en Análisis del Discurso

Docentes a cargo: Roberto Bein y Alejandrina Falcón

1. FUNDAMENTACIÓN

La traducción constituye desde hace siglos uno de los centros de interés de las reflexiones sobre el lenguaje a causa de los múltiples problemas teóricos que concita, entre los que se destacan la (falta de) equivalencia entre la lengua propia y la ajena, la influencia y el contraste entre las culturas y sus tipos textuales, la difusa frontera entre creación y traducción y, por ende, el criterio de traducción "correcta", la recepción de un mismo discurso en distintas lenguas, épocas y culturas, la formación de los traductores y la traducibilidad misma. Sin embargo, han transcurrido tan solo unas décadas desde que tales reflexiones, a menudo reunidas bajo la denominación de "traductología", se han convertido en objeto de estudio y de investigación universitarios. Hoy la traductología ya puede realizar aportes de valía al análisis del discurso.

2. OBJETIVOS

Generales

- Contribuir a la reflexión teórica sobre las prácticas discursivas, en especial, de las prácticas de reformulación, desde perspectivas traductológicas.
- Capacitar para el análisis de la traducción como práctica, como proceso y como producto.
- Aportar a la comprensión del valor de posición de las traducciones en las letras y ciencias en la Argentina.
- Aportar elementos a los temas de tesis de los doctorandos.

Específicos

Que los alumnos:

- reflexionen críticamente sobre los pares antinómicos planteados en los textos sobre traducción a lo largo de la historia;
- caractericen distintos discursos teóricos, descriptivos y normativos sobre la traducción;
- identifiquen las concepciones que subyacen a los distintos discursos sobre la práctica de la traducción;
- analicen las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en determinada época sobre la práctica individual del traductor;
- relacionen las teorías sobre la traducción con el contexto social en el que surgen;
- analicen la fijación/difuminación de las fronteras entre lenguas como resultado de las traducciones;

3. CONTENIDOS

Unidad 1: Discusiones clásicas sobre la traducción
Traducir vs. escribir. La traducción como reformulación. Traducción interlingüística, intralingüística, intersemiótica. Los saltos temporales: traducción interlingüística e intralingüística de clásicos. El estatuto epistemológico de las reflexiones sobre la traducción: teorías, estudios aplicados, estudios descriptivos. Los pares antinómicos: libertad/literalidad, adecuación/aceptabilidad, visibilidad/invisibilidad, exotismo/aclimatación, posibilidad/imposibilidad en las teorías clásicas: Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, Ablancourt, Schleiermacher. El concepto clásico de equivalencia: invariancia de contenido, de estilo y de tipo textual. Las posiciones de la Ilustración y del romanticismo acerca de la traducibilidad: Breitinger, Humboldt. La "equivalencia cero" y sus soluciones.

Bibliografía obligatoria

Bein, Roberto: "La "La »equivalencia cero« intralingüística", *Voces*, 1996.
Catelli, Nora y Marietta Gargatagli: *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.
International Studies Group: "Holmes' Map of Translation Studies", mimeo.
Jakobson, Roman: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77.
Paz, Octavio: *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971, pp. 9-27.
Toury, Gideon: "A Rationale for Descriptive Translation Studies", en *Dispositio*, Revista Hispánica de Semiótica Literaria, vol. VII, n° 19-20, 1982 (versión castellana: "Una base para los Estudios Descriptivos de Traducciones", mimeo).
Vega, Miguel Ángel (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994. Prólogo y textos seleccionados de Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, Ablancourt, Breitinger, Humboldt, Schleiermacher.

Unidad 2: Teorías contemporáneas de la traducción
Benjamin: traducción y logos. El traductor como mediador intercultural. La hermenéutica, la teoría de la traducción funcional, el enfoque escópico, los aportes de la teoría de la deconstrucción. El problema del "envejecimiento" de las traducciones. Traducción e ideología: la teoría sociocrítica. Traducción feminista y poscolonial. La constitución de un discurso fronterizo entre lenguas: sus funciones y el análisis de sus posibilidades de traducción: el ejemplo de autoras latinas en los Estados Unidos.

Bibliografía obligatoria

Arrojo, Rosemary: *Oficina de tradução. A teoria na prática*. Sao Paulo: Atica, 1986.
Benjamin, Walter: "La tarea del traductor", en Vega, 1994, op.cit.
De Man, Paul: *La resistencia a la teoría*. Madrid: Visor, 1990 (orig. 1986), págs. 115-162: "Conclusiones: La tarea del traductor, de Walter Benjamín".

Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2ª ed. 2004.

Israël, Fortunato: "Traduction littéraire et théorie du sens", en *Études traductologiques (en hommage à Danica Seleskovitch).*París: Lettres Modernes, 1990, pp. 29-43 (traducción castellana: "Traducción literaria y teoría del sentido", mimeo).

Jung, Linus: *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares, 2000.

Lederer, Marianne: "La théorie interprétative de la traduction", en *Le français dans le monde*, agosto de 1987 (traducción castellana: "La teoría interpretativa de la traducción", mimeo).

Mayoral, Roberto: "La explicitación de la información en la traducción intercultural", en A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Universitat Jaume I, 1994, pp. 73-96.

Nord, Christiane: "Traduciendo funciones", en A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1994, pp.97-112.

Nord, Christiane: *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tubinga: Francke (UTB), 1992, pp. 1-26 (traducción castellana: "Traducción funcional", mimeo).

Robles, Armando: *Posturas del traductor en distintas traducciones al castellano del texto* On Liberty, *de John Stuart Mill*. Tesis de Maestría en Análisis del Discurso, Universidad de Buenos Aires, 2012.

Spoturno, María Laura (2014) "Decir en la lengua del otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago", *Estudios de traducción*, N° 4, pp. 61-77.

Spoturno, María Laura (2013) "El problema de las variedades lingüísticas en la traducción al español de la literatura latina de Estados Unidos: El caso de Julia Álvarez y de Sandra Cisneros", *Lenguas Vivas*, N° 10, pp. 18-29, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". ISSN: 2250-8910.

Spoturno, María Laura (2012) "Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español", *Hermeneus*, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Nº 14, pp. 241-262.

Unidad 3: Teorías contemporáneas de la traducción

El traductor como mediador intercultural. La hermenéutica, la teoría de la traducción funcional, el enfoque escópico, la teoría sociocrítica, los aportes de la teoría de la deconstrucción. Antoine Berman: traducción y deformación; la posición traductiva, el proyecto de traducción y el horizonte traductivo.

Lecturas obligatorias

Arrojo, Rosemary: *Oficina de traduçao. A teoria na prática*. Sao Paulo: Atica, 1986.

Berman, Antoine: *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard, 1995, pp. 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducido del francés por Melina Blostein.

Berman, Antoine. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano.* Editorial Dedalus Editores; 2014.

Berman, Antoine, *L´épreuve de l´étranger*, París, Gallimard, 2002.

Brisset, Annie: *Sociocritique de la traduction.* Quebec: Ed. du Préambule, 1990 (traducción castellana de la "Introducción", mimeo).

Gómez Ramos, Antonio: *Entre las líneas. Gadamer y la pertinencia de traducir*. Madrid: Visor, 2000.

Nord, Christiane: "Traduciendo funciones", en A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1994, pp.97-112.

Nord, Christiane: *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tubinga: Francke (UTB), 1992, pp. 1-26 (traducción castellana: "Traducción funcional", mimeo).

Unidad 4: Polisistema y traducciones en la Argentina

Traducción y literaturas nacionales: la teoría del polisistema. Sociología de la traducción.
Lenguas centrales y lenguas periféricas. Qué y cómo se traduce. Traducción y globalización.
La traducción en la Argentina. Discusiones en torno a la pluralidad de normas en el español.

Lecturas obligatorias

Bein, Roberto: "La teoría del polisistema, hoy: aspectos vigentes y elementos a revisar", *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "De Babel a Internet"*, Buenos Aires, 2003, vol. II, pp. 347-355.

Casanova, Pascale : "Consécration et accumulation de capital littéraire", *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 144, 2002, pp. 7-20. Traducción: Ruth Spivak, "Consagración y acumulación de capital literario", mimeo.

Even Zohar, Itamar: "El «sistema literario»" (orig.: "The «Literary System», en *Poetics Today* 11:1, 1990), http://www.tau.ac.il.

Falcón, Alejandrina: "Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983)", en: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, XV, 58 (2015), 87-100.

Gentzler, Edwin: *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge, 1993 (en especial: "Teoría del polisistema", selección del cap. 5, "Polysystem Theory and Translation Studies", mimeo).

Heilbron, Johan: "Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System". *European Journal of Social Theory* 2(4): 429–444.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle : "La traduction littéraire: un objet sociologique", *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 144, 2002, pp. 3-6. Traducción: Ruth Spivak, "La traducción literaria: un objeto sociológico", mimeo.

Sapiro, Gisèle : "Normes de traduction et contraintes sociales", en Pym, Anthony, Shlesinger, Miriam y Simeoni, Daniel (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 199-208. Traducción: Melina Blostein, mimeo.

Lefevere, André: "Literary Theory and Translated Literatures", en *Dispositio*, vol. VII, 1982 (traducción castellana: "Teoría literaria y literatura traducida", mimeo).

Panesi, Jorge: "La traducción en la Argentina", en *Voces* n° 4, agosto de 1994.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México, 2011.

SUR n° 338/339: "Problemas de la traducción", enero-diciembre 1976, con artículos de Victoria Ocampo, Clara Malraux, Alfonso Reyes, Jorge Luis Borges, Enrique Pezzoni, Jaime Rest e.a.

Willson, Patricia: *La Constelación del Sur*. *Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2004.

Unidad 5: La autotraducción

Las particularidades de la autotraducción: las representaciones del bilingüismo y el biculturalismo del escritor-traductor. El traductor como re-productor y como lector de sí mismo: decisiones individuales, condicionamientos lingüísticos, sociales y del paradigma de traducción vigente. Análisis de ejemplos literarios: Samuel Beckett, James Joyce, Nabokov, Milan Kundera, Karen Blixen/Isak Dinesen, Robert Lafont, etc. Otros casos de autotraducción: ponencias, resúmenes.

Bibliografía

Bein, Roberto: "Aspectos sociolingüísticos de la autotraducción", en Ana María Granero e.a. (comps.): *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas*. Córdoba: Centro de Investigación en Traducción (FL-UNC) y Ed. Comunicarte, 29-1-2008, págs. 21-30.

De Paula, Lillian: *A invenção do original via tradução, pseudotradução e auto-tradução*. Universidade de São Paulo, tesis doctoral, 2002.

Heitmann, Annegret: "Karen Blixen/Isak Dinesen oder: Was ist literarisches Grenzgängertum", Redaktion IASL on-line 15-05-2001.

Molina Romero, María del Carmen: "De L'Aveuglon a Marruecos: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos. Universidad Complutense de Madrid: Espéculo. Revista de estudios literarios, 2003.

Poch Olivé, Dolors: "Aspectos lingüísticos de la autotraducción". Actas del V Congreso de Lingüística General. Universidad de León, 2002.

Tanqueiro, Helena: "Un traductor privilegiado: el autotraductor", en Quaderns. Revista de Traducció 3, 1999.

---------: *Autotradução: Autoridade, privilégio e modelo*. Universitat Autònoma de Barcelona: tesis doctoral, 2002.

4. LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Bein, Roberto: "Las ideas de Prieto sobre la traducción", *Lenguas Vivas* nº 1, 2000, pp. 10-13.

Chevalier, J.-C. y M.-F. Delport: *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problémes linguistiques de la traduction*. París: L'Harmattan, 1995.

Foz, Clara: *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*. Barcelona: Gedisa, 2000.

García Izquierdo, Isabel y Joan Verdegal (eds.): *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1998.

Even Zohar, Itamar y Gideon Toury: "Translation Theory and Intercultural Relations", introducción al número especial de *Poetics Today* II, 4: v-xi, 1981.

Fitch, Brian & Andrew Oliver (dirs.): "Traduction/textualité-Text/Translability", *Texte, Revue de critique et de théorie littéraire* n° 4, 1985, con textos de Derrida, Berman, Meschonnic, Rifaterre y otros.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun: *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tubinga y Basilea: Francke, 1994.

Hatim, B. and I. Mason: *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 1990 (traducción al español: *Teoría de la traducción.* Barcelona: Ariel, 1995).

Hurtado Albir, Amparo (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1996.

Kapp, Volker (Hrsg.) : *Übersetzer und Dolmetscher*. Tubinga : Francke, 3ª edición1991.

Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle und Meyer. 4., völlig neu bearbeitete Auflage, 1992.

Krings, Hans P.: *Was in den Köpfen der Übersetzer vorgeht*. Tubinga: Gunter Narr, 1986.

Ladmiral, Jean-René: "Sourciers et ciblistes", en *Revue d'esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33-42.

Lambert, José: "Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction", en *Revue canadienne de littérature comparée*, primavera de 1980.

Lauterbach, Stefan (ed.), *Traducción e interpretación en América Latina. Guía de estudios, bibliografía y currículum modelo para alemán.* Munich: Iudicium, 1996.

Meschonnic, Henri: *Pour la poétique III.* París: Gallimard, 1973.

Mounin, Georges: *Linguistique et traduction.* Bruselas: Dessart & Mardaga, 1976.

Mounin, Georges: *Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963 (hay traducción al español en Gredos).

Newmark, Peter: *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992 (orig. 1987).

Nouss, Alexis (dir.): "L'essai sur la traduction de Walter Benjamin", *TTR* vol. X, n° 2, 1997.

Reiß, Katharina: *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text.* Heidelberg: Julius Groos, 1983.

Riffaterre, Michel: "Transposing Suppositions. On the Semiotics of Literary Translation", *Texte*, n° 4, 1985.

Romano Sued, Susana: *La traducción poética.* Córdoba: Nuevo Siglo, 2000.

Schneider, Albert: "La traduction poétique", en *Meta*, marzo de 1978.

Snell-Hornby, Mary e.a. (eds.): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1994.

Steiner, Georg: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1980 (orig. 1975).

Taller de Letras n° 18, "Traducción", Pontificia Universidad Católica de Chile, 1992.

Venuti, Lawrence: *Rethinking Translation: Discourse, Ideology, Subjectivity*. Londres-Nueva York, 1992.

Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge, 1995.

Vezzetti, Hugo: "Traducir a Freud en Buenos Aires". En *Punto de Vista*.

Wills, Wolfram: *Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Tubinga: Gunter Narr, 1988.

5. METODOLOGÍA

Se destinarán dos sesiones a cada unidad temática. La novena clase (en la que no participarán

los maestrandos) se dedicará a los aportes de la traductología a los temas de tesis de los doctorandos.
Las clases del Seminario incluyen:

a) exposiciones teóricas a cargo del docente;
b) planteo de problemas teóricos a ser discutidos por los alumnos;
c) discusión en clase de los textos teóricos propuestos para cada unidad, previa lectura domiciliaria por parte de los alumnos;
d) análisis de críticas de traducciones y paratextos (prólogos y notas del traductor, notas al pie, glosarios);
e) presentaciones orales sobre las lecturas complementarias, a cargo de los alumnos.

6. EVALUACIÓN

Los participantes del Seminario deberán cumplir los siguientes requisitos:

a. 80 % de asistencia a las clases, con participación activa y cumplimiento de las exposiciones orales.
b. Un trabajo escrito de integración de contenidos, que incluirá la aplicación de conceptualización traductológica al paratexto de una traducción.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Conocimiento de los textos críticos y teóricos propuestos para las distintas unidades temáticas; participación en los debates generados en clase y en la presentación de lecturas complementarias; establecimiento de relaciones entre los distintos puntos del programa; claridad conceptual y adecuación de las respuestas a las consignas planteadas en la instancia de evaluación.

7. HORARIO

El Seminario tendrá una duración total de 36 horas, divididas en 9 sesiones de 4 horas cada una, los días martes de abril y mayo de 2016 de 17.00 a 21.00 hs. Cada uno de los profesores dictará 18 horas de clase. Participará como profesora invitada la Dra. María Laura Spoturno.